

SENATO DELLA REPUBBLICA

XIV LEGISLATURA

N. 2614

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Ministro degli affari esteri

(FRATTINI)

di concerto col Ministro dell'interno

(PISANU)

col Ministro della giustizia

(CASTELLI)

col Ministro dell'economia e delle finanze

(TREMONTI)

col Ministro delle attività produttive

(MARZANO)

e col Ministro per le politiche comunitarie

(BUTTIGLIONE)

(V. Stampato Camera n. 4276)

approvato dalla Camera dei deputati il 2 dicembre 2003

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
il 3 dicembre 2003*

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica dell'Angola in materia di promozione e protezione degli investimenti, con Protocollo, fatto a Roma il 10 luglio 1997, e relativo Scambio di Note, effettuato a Luanda il 16 luglio 2002

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica dell'Angola in materia di promozione e protezione degli investimenti, con Protocollo, fatto a Roma il 10 luglio 1997, e relativo Scambio di Note, effettuato a Luanda il 16 luglio 2002.

Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo 1 a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo 13 dell'Accordo stesso.

Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO
DELLA
REPUBBLICA DELL'ANGOLA IN MATERIA DI PROMOZIONE E PROTEZIONE
DEGLI INVESTIMENTI

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica dell'Angola (di seguito denominati le Parti Contraenti),

desiderando creare condizioni favorevoli al miglioramento della cooperazione economica tra i due Paesi, soprattutto in relazione a investimenti da parte di investitori di una Parte Contraente nel territorio dell'altra Parte Contraente,

e

riconoscendo che la promozione e la reciproca protezione di tali investimenti, in base ad Accordi internazionali, contribuiranno a stimolare iniziative imprenditoriali idonee a favorire la prosperità delle due Parti Contraenti,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Definizioni

Ai fini del presente Accordo:

1. Per "investimento" si intende ogni bene investito, prima o dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, da persone fisiche o giuridiche di una Parte Contraente nel territorio dell'altra Parte Contraente, in conformità con le leggi e con i regolamenti di quest'ultima, indipendentemente dalla forma giuridica prescelta e dall'ordinamento giuridico di riferimento.

Senza limitare la generalità di quanto sopra, il termine "investimento" comprende in particolare, ma non esclusivamente:

- a) beni mobili ed immobili, nonché altri diritti "in rem", compresi i diritti reali di garanzia su proprietà di terzi, nella misura in cui possono essere investiti;
- b) titoli azionari, quote di partecipazione, obbligazioni o ogni altro titolo di credito nonché titoli di Stato e titoli pubblici in genere;
- c) crediti per somme di denaro o ogni altro diritto di servizio, aventi valore economico, relativi ad un investimento, nonché i redditi reinvestiti e gli utili di capitale;
- d) diritti d'autore, marchi commerciali, brevetti, designs industriali ed altri diritti di proprietà intellettuale ed industriale, know-how, segreti commerciali, denominazioni commerciali e avviamento;
- e) ogni diritto di natura economica conferito per legge o per contratto, nonché ogni licenza e concessione rilasciata in conformità alle disposizioni vigenti per l'esercizio di attività economiche, comprese quelle di prospezione, estrazione e sfruttamento di risorse naturali;
- f) ogni incremento del valore dell'investimento originario.

Qualsiasi cambiamento della forma dell'investimento non implica un cambiamento nella sua natura di investimento.

2. Per "investitore" si intende qualsiasi persona fisica o giuridica di una Parte Contraente che effettui investimenti nel territorio dell'altra Parte- Contraente, come pure le consociate, affiliate e filiali straniere controllate in qualunque modo dalle persone fisiche o giuridiche di cui sopra.

3. Per "persona fisica", con riferimento a ciascuna Parte Contraente, si intende qualsiasi persona fisica che abbia la cittadinanza di quello Stato in conformità alle sue leggi.

4. Per "persona giuridica" si intende, con riferimento a ciascuna Parte Contraente, ogni entità avente la sede principale nel territorio di una delle Parti Contraenti e da essa riconosciuta, come istituti pubblici, società di persone o di capitali, fondazioni e associazioni, indipendentemente dal fatto che siano a responsabilità limitata o meno.

5. Per "redditi" si intendono le somme ricavate da un investimento, ivi compresi, in particolare, profitti o interessi, redditi da interessi, utili di capitale, dividendi, royalties o compensi per assistenza, servizi tecnici ed altri così come ogni altro compenso in natura quali, ma non esclusivamente, materie prime, prodotti agricoli, altri prodotti o bestiame.

6. Per "territorio" si intendono, oltre alle aree comprese entro i confini terrestri, anche le "zone marittime". Queste ultime comprendono le aree marine e sottomarine sulle quali le Parti Contraenti esercitano la loro sovranità, diritti di sovranità o di giurisdizione, secondo il diritto internazionale.

7. Per "accordo di investimento" si intende un accordo fra una Parte Contraente (ovvero le sue Agenzie o Rappresentanze) ed un investitore dell'altra Parte relativamente ad un investimento.
8. Per "trattamento non discriminatorio" si intende un trattamento che sia favorevole almeno quanto il migliore tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita.
9. Per "diritto di accesso" si intende il diritto ad essere ammessi ad effettuare investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente.

Articolo 2

Promozione e Protezione degli Investimenti

1. Le due Parti Contraenti incoraggeranno gli investitori dell'altra Parte Contraente ad effettuare investimenti nel proprio territorio.
2. Con le eccezioni previste al punto 2 del Protocollo, gli investitori di una delle Parti Contraenti avranno il diritto di accedere alle attività di investimento nel territorio dell'altra Parte Contraente, a condizioni non meno favorevoli di quelle concesse in base all'Articolo 3.1.
3. Le due Parti Contraenti assicureranno in ogni momento un trattamento giusto ed equo agli investimenti degli investitori dell'altra Parte Contraente. Le due Parti Contraenti assicureranno che la gestione, il mantenimento, l'utilizzo, la trasformazione, il godimento o la cessione degli investimenti effettuati nel proprio territorio da investitori dell'altra Parte Contraente, nonché le società ed imprese in cui tali investimenti sono stati effettuati, non vengano in alcun modo colpiti da provvedimenti ingiusti o discriminatori.
4. Ciascuna Parte Contraente creerà e manterrà, nel proprio territorio, un quadro giuridico atto a garantire agli investitori la continuità del trattamento giuridico, ivi compreso l'assolvimento, in buona fede, di tutti gli impegni assunti nei confronti di ciascun singolo investitore.

Articolo 3

Trattamento Nazionale e Clausola della Nazione più Favorita

1. Le due Parti Contraenti, nel proprio territorio, accorderanno agli investimenti ed ai relativi redditi degli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento non meno favorevole di quello riservato agli investimenti e relativi redditi dei propri cittadini o degli investitori di Stati Terzi.

2. Nel caso in cui, in base alla legislazione di una delle Parti Contraenti, ovvero agli impegni internazionali in vigore o che potrebbero entrare in vigore in futuro per una delle Parti Contraenti, risultasse un quadro giuridico grazie al quale agli investitori dell'altra Parte Contraente dovesse essere concesso un trattamento più favorevole di quello previsto nel presente Accordo, agli investitori della Parte Contraente in causa si applicherà il trattamento riservato agli investitori di tali altre Parti, anche per i rapporti in corso.

3. Le disposizioni di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente Articolo non si applicano ai vantaggi ed ai privilegi che una Parte Contraente riconosce agli investitori di Paesi Terzi per effetto di una sua partecipazione ad Unioni Doganali od Economiche, un Mercato Comune, un' Area di libero scambio, Accordi regionali o sub-regionali, un Accordo economico multilaterale internazionale ovvero in base ad Accordi conclusi per evitare la doppia imposizione o per facilitare gli scambi transfrontalieri.

Articolo 4

Risarcimento per Danni o Perdite

1. Qualora gli investitori di una delle due Parti Contraenti subiscano perdite o danni negli investimenti da essi effettuati nel territorio dell'altra Parte Contraente a causa di guerre, altre forme di conflitto armato, stati di emergenza, guerre civili o altri avvenimenti analoghi, la Parte Contraente nella quale è stato effettuato l'investimento colpito offrirà adeguato risarcimento per tali perdite o danni, indipendentemente dal fatto che essi siano stati provocati da forze governative o da altri soggetti. I relativi pagamenti avranno luogo senza indebito ritardo e saranno liberamente trasferibili.

Gli investitori interessati riceveranno lo stesso trattamento previsto per i cittadini dell'altra Parte Contraente e, in ogni caso, non meno favorevole di quello riconosciuto agli investitori di Paesi Terzi.

Articolo 5

Nazionalizzazione o Esproprio

1. Gli investimenti di cui al presente Accordo non possono costituire oggetto di provvedimenti che limitino, permanentemente o temporaneamente, il diritto di proprietà, possesso, controllo o godimento ad essi inerente, salvo laddove specificamente previsto dalla vigente legislazione nazionale o locale ovvero da regolamenti e sentenze emesse da corti o tribunali competenti.
2. Gli investimenti degli investitori di una delle Parti Contraenti non saranno "de jure" o "de facto", direttamente o indirettamente, nazionalizzati, espropriati, requisiti o soggetti a misure aventi analoghi effetti nel territorio dell'altra Parte

Contraente, se non per fini pubblici o per motivi di interesse nazionale e contro immediato, pieno ed effettivo risarcimento ed a condizione che tali misure siano prese su base non discriminatoria ed in conformità con tutte le disposizioni e procedure di legge.

3. Il giusto risarcimento sarà stabilito sulla base dell'effettivo valore di mercato dell'investimento immediatamente prima del momento in cui la decisione di nazionalizzazione o di esproprio sia stata annunciata o resa pubblica.

In mancanza di un accordo fra la Parte Contraente ospitante e l'investitore durante la procedura di nazionalizzazione o esproprio, il risarcimento verrà calcolato in base agli stessi parametri di riferimento ed agli stessi tassi di cambio presi in considerazione nei documenti costitutivi dell'investimento.

Il tasso di cambio applicabile a ciascun risarcimento sarà quello ufficiale del giorno immediatamente precedente al momento in cui la nazionalizzazione o l'esproprio sono stati annunciati o resi pubblici.

4. Senza limitare la portata del paragrafo precedente, nel caso in cui oggetto di nazionalizzazione, esproprio o evento analogo sia una società con capitale straniero, la valutazione della quota dell'investitore sarà nella valuta dell'investimento, in misura non inferiore al valore iniziale dell'investimento maggiorato degli aumenti di capitale e della rivalutazione di capitale, dei profitti non distribuiti e dei fondi di riserva e decurtato del valore delle riduzioni e perdite di capitale.

5. Il risarcimento sarà considerato effettivo se pagato nella stessa valuta in cui l'investitore straniero ha effettuato l'investimento, nella misura in cui tale valuta sia -o resti convertibile, ovvero, altrimenti, in qualsiasi altra valuta accettata dall'investitore.

6. Il risarcimento sarà considerato tempestivo se avverrà senza indebito ritardo ed, in ogni caso, entro un mese.

7. Il risarcimento comprende gli interessi calcolati in base al tasso LIBOR a sei mesi a partire dalla data di nazionalizzazione o esproprio fino alla data di pagamento.

8. Un cittadino o una società di una delle due Parti Contraenti che asserisca che tutto o parte del proprio investimento è stato espropriato, avrà diritto all'immediato esame da parte delle competenti autorità giudiziarie o amministrative dell'altra Parte al fine di stabilire se tale esproprio, e ogni relativo risarcimento, siano conformi ai principi del diritto internazionale, nonché al fine di decidere tutte le altre questioni ad esso connesse.

9. In mancanza di un accordo fra l'investitore e l'autorità competente, l'ammontare del risarcimento verrà definito secondo le procedure di risoluzione delle controversie di cui all'Articolo 9 del presente Accordo. Il risarcimento sarà liberamente trasferibile.

10. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente Articolo si applicheranno anche agli utili derivanti da un investimento e, in caso di liquidazione, ai proventi da essa derivanti.

11. Se, dopo l'esproprio, il bene in questione non sia stato utilizzato, in tutto o in parte, a quel fine, il proprietario, ovvero gli aventi causa, hanno diritto a riacquistare il bene al prezzo di mercato.

Articolo 6

Rimpatrio di Capitali, profitti e Redditi

1. Ognuna delle Parti Contraenti garantirà che gli investitori dell'altra possano trasferire all'estero, senza indebito ritardo, in qualsiasi valuta convertibile, quanto segue:

- a) capitali e quote aggiuntive di capitale, compresi i redditi reinvestiti, utilizzati per il mantenimento e l'incremento dell'investimento;
- b) redditi netti, dividendi, royalties, compensi per assistenza e servizi tecnici, interessi ed altri utili;
- c) redditi derivanti dalla totale o parziale vendita o dalla totale o parziale liquidazione di un investimento;
- d) fondi destinati al rimborso di prestiti relativi ad un investimento ed al pagamento dei relativi interessi;
- e) compensi ed indennità percepiti da cittadini dell'altra Parte Contraente per attività e servizi svolti in relazione ad un investimento effettuato nel territorio dell'altra Parte Contraente, nella misura e secondo le modalità previste dalle leggi e dai regolamenti nazionali vigenti;

2. Senza limitare la portata dell'Articolo 3 del presente Accordo, le Parti Contraenti si impegnano ad accordare ai trasferimenti di cui al paragrafo 1 del presente Articolo lo stesso trattamento favorevole riservato a quelli effettuati da investitori di Stati Terzi, qualora più favorevole.

Articolo 7

Surroga

Nel caso in cui una Parte Contraente o una sua Istituzione abbia concesso una garanzia assicurativa contro rischi non commerciali per un investimento effettuato da un suo investitore nel territorio dell'altra Parte Contraente ed abbia effettuato pagamenti all'investitore stesso in base alla garanzia concessa, l'altra Parte Contraente riconoscerà la surroga dei diritti dell'investitore alla prima Parte Contraente. Per il trasferimento dei pagamenti da effettuare alla Parte Contraente o alla sua Istituzione in virtù di tale surroga, verranno applicate le disposizioni degli Articoli 4, 5 e 6 del presente Accordo.

Articolo 8

Modalità dei Trasferimenti

1. I trasferimenti di cui agli Articoli 4, 5, 6 e 7 verranno effettuati senza indebito ritardo e, in ogni caso, entro sei mesi dall'adempimento di tutti gli obblighi fiscali e saranno effettuati in valuta convertibile. Tutti i trasferimenti saranno effettuati al tasso di cambio prevalente alla data in cui l'investitore richiede il trasferimento, fatta eccezione per quanto disposto al punto 3 dell'Articolo 5, in merito al tasso di cambio applicabile in caso di nazionalizzazione o esproprio.
2. Gli obblighi fiscali di cui al paragrafo precedente si intendono assolti quando l'investitore abbia espletato le procedure previste dalla legge della Parte Contraente nel territorio della quale è stato effettuato l'investimento.

Articolo 9

Composizione di Controversie tra Investitori e Parti Contraenti

1. Le controversie che dovessero insorgere tra una Parte contraente e gli investitori dell'altra Parte Contraente in merito agli investimenti, incluse quelle sull'importo degli indennizzi, saranno, per quanto possibile, composte in via amichevole.
2. Nel caso in cui l'investitore ed una entità di una delle Parti, abbiano stipulato un accordo di investimento, si applicherà la procedura in esso prevista.
3. Qualora tali controversie non possano essere risolte amichevolmente entro sei mesi dalla data della richiesta di composizione inviata per iscritto, l'investitore interessato potrà, a sua scelta, sottoporle per la composizione:
 - a) al Tribunale della parte Contraente competente per territorio;
 - b) ad un Tribunale Arbitrale "ad hoc", in conformità con il regolamento arbitrale della Commissione delle Nazioni Unite sul Diritto Commerciale Internazionale (UNCITRAL). La Parte Contraente ospite si impegna ad accettare il rinvio a detto arbitrato;
 - c) al Centro Internazionale per la Composizione delle Controversie relative agli Investimenti, per l'applicazione delle procedure arbitrali di cui alla Convenzione di Washington del 18 marzo 1965 sulla composizione delle controversie relative agli investimenti fra Stati e cittadini di altri Stati, qualora o non appena entrambe le Parti Contraenti vi abbiano aderito.

4. Le due Parti Contraenti si asterranno dal trattare per via diplomatica le questioni attinenti ad una procedura arbitrale o a procedimenti giudiziari in corso finché tali procedure non siano concluse ed una delle Parti Contraenti non abbia ottemperato al lodo del Tribunale Arbitrale o alla sentenza della Corte entro i termini prescritti dal lodo o dalla sentenza, ovvero entro quelli determinabili in base alle disposizioni di diritto internazionale o interno applicabili alla fattispecie.

Articolo 10

Composizione delle Controversie tra le Parti Contraenti

1. Le controversie che dovessero insorgere tra le Parti Contraenti sull'interpretazione e l'applicazione del presente Accordo saranno, per quanto possibile, composte amichevolmente per via diplomatica.

2. Nel caso in cui tali controversie non possano essere composte entro sei mesi dalla data in cui una delle Parti Contraenti ne abbia fatto richiesta scritta all'altra Parte Contraente, esse verranno, su richiesta di una delle Parti Contraenti, sottoposte ad un Tribunale Arbitrale "ad hoc" in conformità alle disposizioni del presente Articolo.

3. Il Tribunale Arbitrale verrà costituito nel modo seguente:

entro due mesi dalla data di ricezione della richiesta di arbitrato, ciascuna delle due Parti Contraenti nominerà un membro del Tribunale. I due membri provvederanno quindi alla designazione in qualità di Presidente di un cittadino di un Paese Terzo. Il Presidente sarà nominato entro tre mesi dalla data di nomina dei due membri predetti.

4. Se, entro i termini di cui, al paragrafo 3 del presente Articolo, le nomine non siano ancora state effettuate, ognuna delle due Parti Contraenti, in mancanza di diverse intese, potrà richiedere la loro effettuazione al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia. Qualora questi sia cittadino di una delle Parti Contraenti, ovvero per qualsiasi motivo non gli fosse possibile, procedere alle nomine, ne sarà fatta richiesta al Vice Presidente della Corte. Nel caso in cui il Vice Presidente della Corte sia cittadino di una delle Parti Contraenti, o per qualsiasi motivo non possa effettuare le nomine, verrà invitato a provvedere il membro più anziano della Corte Internazionale di Giustizia che non sia cittadino di una delle Parti Contraenti.

5. Il Tribunale Arbitrale deciderà a maggioranza dei voti e le sue decisioni saranno vincolanti. Le due Parti Contraenti sosterranno le spese per il proprio arbitrato e quelle per i propri rappresentanti alle udienze. Le spese per il Presidente e le rimanenti spese saranno divise in parti uguali tra le Parti Contraenti.

Il Tribunale Arbitrale stabilirà le proprie procedure.

Articolo 11Relazioni fra Governi

Le disposizioni del presente Accordo verranno applicate indipendentemente dall'esistenza o meno di relazioni diplomatiche o consolari tra le Parti Contraenti.

Articolo 12Applicazione di altre Disposizioni

1. Qualora una questione sia disciplinata sia dal presente Accordo che da un altro Accordo Internazionale a cui abbiano aderito le due Parti Contraenti, ovvero, da norme di diritto internazionale generale, alle Parti Contraenti stesse ed ai loro investitori verranno applicate le disposizioni più favorevoli.
2. Qualora, per effetto di leggi e regolamenti, ovvero altre disposizioni o specifici contratti, ovvero autorizzazioni o accordi di investimento, una Parte Contraente abbia riservato agli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento più favorevole di quello previsto dal presente Accordo, verrà applicato il trattamento più favorevole.
Nel caso in cui la Parte Contraente ospitante non abbia applicato tale trattamento, in conformità con quanto sopra specificato, e l'investitore di conseguenza ne subisca un danno, egli avrà diritto al risarcimento di detti danni, in base alle disposizioni dell'Articolo 4.
3. Qualora, successivamente alla data in cui è stato effettuato l'investimento, le leggi, i regolamenti, le norme o i provvedimenti di politica economica che, direttamente o indirettamente, vigono sugli investimenti dovessero subire modifiche, verrà applicato, su richiesta dell'investitore, il medesimo trattamento applicabile nel momento in cui è stato effettuato l'investimento.

Articolo 13Entrata in Vigore

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui le due Parti Contraenti si saranno notificate l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure costituzionali.

Articolo 14

Durata e Scadenza

1. Il presente Accordo rimarrà in vigore per 10 anni a partire dalla data della notifica di cui all' Articolo 13 e resterà in vigore per un ulteriore periodo di 5 anni, salvo che una delle due Parti Contraenti non lo denunci per iscritto entro un anno dalla sua scadenza.
2. Per gli investimenti effettuati prima delle date di scadenza di cui al paragrafo 1 del presente Articolo, le disposizioni degli Articoli da 1 a 12 rimarranno in vigore per ulteriori cinque anni dalle date predette.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma il¹⁰ luglio millenovecentonovantasette in due originali, nelle lingue italiana e portoghese, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
DELL'ANGOLA

PROTOCOLLO

All'atto della firma dell'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica dell'Angola sulla promozione e protezione degli investimenti le Parti Contraenti hanno altresì concordato le seguenti clausole da considerarsi quali parti integranti dell'Accordo.

Disposizioni generali

Il presente Accordo e tutte le sue clausole relative agli "investimenti", purché effettuati in conformità alla legislazione della Parte Contraente nel cui territorio essi sono effettuati, si applicano altresì alle seguenti attività connesse agli investimenti:

Organizzazione, controllo, gestione, mantenimento e disponibilità di società, filiali, agenzie, uffici, fabbriche o altre strutture per la gestione degli affari; stipula, conclusione ed esecuzione dei contratti; acquisizione, utilizzo, protezione e disponibilità di qualsiasi tipo di proprietà, ivi compresi i diritti di proprietà intellettuale; assunzione di prestiti, acquisto, emissione e vendita di azioni di partecipazioni e di altri titoli; acquisto di valuta per le importazioni.

Le "attività connesse" comprendono altresì, inter alia:

I. la concessione di franchigie o di diritti su licenza;

ii. i proventi derivanti da registrazione, licenze, permessi e altri benestare necessari per lo svolgimento di attività commerciali che dovranno in ogni caso essere rilasciati sollecitamente secondo quanto previsto dalla legislazione delle Parti Contraenti;

III. accesso a istituti finanziari in qualunque valuta, ai mercati di credito e valutari;

IV. accesso a fondi conservati in istituti finanziari;

V. importazione e installazione di attrezzature necessarie al normale svolgimento delle attività aziendali, come, a titolo di esempio, ma non esclusivamente, attrezzature per ufficio e automobili, e l'esportazione di dette attrezzature ed automobili;

VI. la diffusione di informazioni commerciali;

VII. lo svolgimento di indagini di mercato;

VIII. la nomina di rappresentanti commerciali, ivi compresi agenti, consulenti e distributori e la loro partecipazione a fiere commerciali e ad altre manifestazioni promozionali

IX. la commercializzazione di beni e servizi anche attraverso sistemi di distribuzione e marketing interni o pubblicità e contatti diretti con persone fisiche e giuridiche della Parte Contraente ospite;

X. i pagamenti per beni e servizi in valuta locale;

XI. i servizi di leasing.

2. Con riferimento all' Articolo 2

a) Una Parte Contraente (o sue Agenzie o sue Rappresentanze) potrà stipulare con gli investitori dell'altra Parte Contraente, che effettuano investimenti di interesse nazionale nel territorio delle Parti Contraenti, un accordo di investimento che regolerà lo specifico rapporto giuridico connesso all'investimento in questione.

b) Nessuna delle Parti Contraenti porrà alcuna condizione per l'avvio, lo sviluppo o la continuazione degli investimenti che possa comportare l'assunzione o l'imposizione di limiti alla vendita della produzione sui mercati nazionali e internazionali, o che specifichi che le merci debbano essere procurate a livello locale, o altre simili condizioni.

c) Ciascuna Parte Contraente fornirà mezzi efficaci per affermare rivendicazioni e far valere i propri diritti in relazione agli investimenti ed agli accordi di investimento.

d) I cittadini di ciascuna Parte Contraente autorizzati a lavorare nel territorio dell'altra Parte Contraente in connessione ad un investimento ai sensi del presente Accordo, avranno diritto a condizioni di lavoro adeguate per lo svolgimento delle loro attività professionali, in conformità alla legislazione della Parte Contraente ospitante.

e) In conformità alle proprie leggi ed ai propri regolamenti, ciascuna Parte Contraente regolerà quanto più favorevolmente possibile i problemi connessi a entrata, soggiorno, lavoro e spostamenti sul proprio territorio dei cittadini dell'altra parte Contraente e dei membri delle loro famiglie che effettuano attività connesse con gli investimenti di cui al presente Accordo.

f) Alle persone giuridiche costituite ai sensi delle leggi o regolamenti in vigore di una delle due Parti Contraenti, che sono di proprietà o controllate dall'altra Parte Contraente, sarà permesso di impiegare personale direttivo di loro scelta, indipendentemente dalla nazionalità, in conformità alla legislazione della Parte Contraente ospitante.

3. Con riferimento all'Articolo 3

A tutte le attività relative all'approvvigionamento, alla vendita ed al trasporto di materie prime e loro derivati, energia, combustibili, mezzi di produzione, nonché altri tipi di operazioni ad esse connesse e comunque connesse ad attività di investimento ai sensi del presente Accordo, sarà accordato, nel territorio di ciascuna Parte Contraente, un trattamento non meno favorevole di quello riservato alle analoghe attività ed iniziative simili intraprese da investitori della Parte Contraente ospitante o da investitori di Stati Terzi.

4. Con riferimento all'articolo 5

Qualsiasi misura adottata in relazione ad un investimento effettuato da un investitore di una delle due Parti Contraenti che sottragga risorse finanziarie o altri beni dall'investimento, crei ostacoli alle attività o causi notevoli danni al valore dello stesso, nonché qualsiasi altra misura che abbia un effetto analogo, sarà considerata una delle misure di cui al paragrafo 2 dell'Articolo 5.

5. Con riferimento all'Articolo 9

Ai sensi dell'Art. 9 (3) (b), l'arbitrato si svolgerà in conformità ai criteri arbitrali della Commissione delle Nazioni Unite per il Diritto commerciale Internazionale (UNCITRAL) con l'osservanza altresì delle seguenti disposizioni:

a) Il Tribunale Arbitrale sarà composto da tre arbitri. Qualora essi non siano cittadini delle due Parti Contraenti, dovranno possedere la cittadinanza di Stati che abbiano relazioni diplomatiche con entrambe le Parti Contraenti. Alle designazioni degli arbitri che fossero necessarie ai sensi del Regolamento UNCITRAL provvederà, nella sua qualità di Autorità preposta alla nomina, il Presidente dell'Istituto di Arbitrato della Camera di Stoccolma. Sede dell'arbitrato sarà Stoccolma, salvo diverso accordo fra le Parti in causa.

b) Nel pronunciare la propria decisione, il Tribunale Arbitrale dovrà in ogni caso applicare le disposizioni contenute nel presente Accordo, nonché i principi di diritto internazionale riconosciuti dalle due Parti Contraenti. Il riconoscimento e l'esecuzione della decisione arbitrale nel territorio delle Parti Contraenti saranno disciplinate dalle rispettive legislazioni nazionali in conformità alle convenzioni internazionali in materia di cui esse siano parte.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato il presente Protocollo.

**Fatto a Roma il 10 luglio 1997, in due originali, nelle
lingue italiana e portoghese, ambedue i testi facenti ugualmente fede.**

**PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA**

**PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA
DELL'ANGOLA**

Luanda, 16 LUG. 2002
Ref.N° 1490

Senhor Ministro,

tenho a honra de referir-me ao Acordo para a Promocao e a Protecao dos Investimentos rubricado em Roma a 10 de Julho de 1997 e de propor-Lhe as seguintes modificaces ao texto de tal Acordo:

Texto italiano

Art. 1. paragrafo 8, onde em italiano està scritto:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento che è favorevole almeno quanto il migliore tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita.”

Substituir com:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento, che tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita sia applicato il più favorevole.”

Artigo 5, paragrafo 7, linha 7, onde està escrito:

“il risarcimento comprendere gli interessi”

Substituir com:

“il risarcimento comprenderà gli interessi”

Artigo 10, para grafo 5, lihza 3, onde està escrito:

“spese per il proprio arbitrato”

Substituir com:

“spese per il proprio arbitro”.

Protocolo, primieira parte, linha 1, onde està escrito:

“Disposizioni Generali”

Substituir com:

“1. Disposizioni Generali”

S.E.

JOÃO BERNARDO DE-MIRANDA
MINISTRO DAS RELACOES EXTERIORES
DA REPÚBLICA DE-ANGOLA

LUANDA

Protocolo, segunda parte, paragrafo e), linha 5-6, onde està escrito.

“cittadini dell’altra Parte Contraente e dei membri delle loro famiglie che effettuano attività ”

Substituir com:

“cittadini dell’altra Parte Contraente (e dei membri delle loro famiglie) che effettuano attività”.

Texto Portugues:

Artigo 5, paragrafo 4, linha 1, onde està escrito:

“1. Sem limitar o alcance”

Substituir com:

“4. Sem limitar o alcance”.

Artigo 5, paragrafo 4, linha 2-3, onde em portugues consta:

“uma sociedade de capital estrangeiro”

substituir com:

“uma sociedade com capital estrangeiro”

Protocolo, primeira parte, paragrafo 11, linha 1, onde està escrito:

“Os proventos derivados de registos, licencias, autorizayões e outros bens”.

Substituir com:

“Os proventos derivados de registos, licencias, autorizacões e outras aprovacoes”.

Protocolo, segunda parte, paragrafo e), linha 4-5, onde està escrito:

“cidadãos da outra Parte e dos membros das suas famílias que efectuem actividades”

Substituir com:

“cidadãos da outra Parte (e dos membros das suas famílias) que efectuem actividades”.

Artigo 1, paragrafo 4, linha 2, onde em portugues consta:

“entidade que tenha sede no territorio”

Substituir com:

“entidade que tenha a sede principal no territorio”.

Artigo 2, paragrafo 3, linha 1, onde em portugues consta:

“tratamento justo e igual”

Substituir com:

“tratamento justo e equitativo”

Caso o Seu Governo concorde com as precedentes propostas, a presente Carta e a Carta de resposta de igual teor de Vossa Excelência constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor na mesma data de entrada em vigor da Acordo rubricado a 10 de Julho de 1997.

L'Ambasciatore
Alfredo Bastianelli

TRADUZIONE

Prot.n. 1490

Luanda, 16 luglio 2002

Signor Ministro,

ho l'onore di riferirmi all'Accordo per la Promozione e la Protezione degli Investimenti siglato a Roma il 10 luglio 1997 e di proporre le seguenti modifiche al testo di detto Accordo:

Testo italiano

Art. 1. paragrafo 8, dove in italiano e' scritto:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento che e' favorevole almeno quanto il migliore tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita.”

Sostituire con:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento, che tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita sia applicato il più favorevole.”

Art. 5, paragrafo 7, linea 7, dove e' scritto:

“il risarcimento comprendere gli interessi”

Sostituire con:

“il risarcimento comprendera' gli interessi”.

Art. 10, paragrafo 5, linea 3, dove sta scritto:

“spese per il proprio arbitrato”

Sostituire con:

“spese per il proprio arbitro”.

S.E. Joao Bernardo de Miranda
Ministro delle Relazioni Esterne
della Repubblica di Angola

Protocollo, prima parte, linea 1, dove e' scritto:

“Disposizioni Generali”

Sostituire con:

“1. Disposizioni Generali”

Protocollo, seconda parte, paragrafo e), linea 5-6, dove e' scritto:

“cittadini dell'altra Parte Contraente e dei membri delle loro famiglie che effettuano attivita'”

Sostituire con:

“cittadini dell'altra Parte Contraente (e dei membri delle loro famiglie) che effettuano attivita'”

Testo portoghese

Art. 5, paragrafo 4, linea 1, dove e' scritto:

“i: Senza limitare la portata”

Sostituire con:

“4. Senza limitare la portata”

Art. 5, paragrafo 4, linea 2-3, dove in portoghese risulta:

“una societa' di capitale straniero”

Sostituire con:

“una societa' con capitale straniero”

Protocollo, prima parte, paragrafo 11, linea 1, dove e' scritto:

“I proventi derivati da registrazioni, licenze, autorizzazioni ed altri beni”

Sostituire con:

“I proventi derivati da registrazioni, licenze, autorizzazioni e altre approvazioni”

Protocollo, seconda parte, paragrafo e), linea 4-5, dove e' scritto:

“cittadini dell'altra Parte e dei membri delle loro famiglie che esercitino attivita'”

Sostituire con:

“cittadini dell'altra Parte (e dei membri delle loro famiglie) che esercitino attivita'”

Art. 1, paragrafo 4, linea 2, dove in portoghese risulta:

“entita' che abbia la sede nel territorio”

Sostituire con:

“entita' che abbia la sede principale nel territorio”

Art. 2, paragrafo 3, linea i, dove in portoghese risulta:

“trattamento giusto ed eguale”

Sostituire con:

“trattamento giusto ed equo”.

Nel caso che il Suo Governo concordi con le precedenti proposte, la Lettera presente e la Lettera di risposta di eguale tenore di Vostra Eccellenza costituiranno un Accordo tra I nostri due Governi che entrera' in vigore nella stessa data di entrata in vigore dell'Accordo siglato il 10 Luglio 1997.

Con i sensi della mia piu' alta considerazione

(firmato) Amb. Alfredo Bastianelli

Repubblica de Angola**~MINISTERIO DAS RELACOES EXTERIORES**

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Sua carta datada de 22 de Outubro de 2001 relativa à modificação do Acordo para Promoção e a Protecção dos Investimentos rubricados aos 10 de Julho de 1997 com o seguinte conteúdo:

“tenho a honra de referir-me ao acordo para Promoção e a Protecção dos Investimentos rubricados em Roma a 10 de Julho de 1997 e de propor-lhe as seguintes modificações ao texto de tal Acordo:

Texto italiano

Art. 1., parágrafo 8, onde em italiano está escrito:

“8 Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento che è favorevole almeno quanto il migliore tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita.”

Substituir com:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento, che tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita sia applicato il più favorevole.”

Artigo 5, parágrafo 7, linha 7, onde está escrito:

“il risarcimento comprendere gli interessi” Substituir com:
il risarcimento comprenderà gli interessi”.

Artigo 10, parágrafo 5, linha 3, onde está escrito:

“spese per il proprio arbitrato”.

Substituir com:

“spese per il proprio arbitro”.

Protocolo primeira parte, linha 1, onde está escrito:

“Disposizioni Generali”

Substituir com:

“1. Disposizioni Generali”

S.E.

ALFREDO BASTIANELLI
EMBAIXADOR DA ITALIA

L U A N D A

Protocolo, segunda parte, paràgrafo e), linha 5-6, onde està escrito:

“cittadini dell’altra Parte Contraente e dei membri delle loro famiglie che effettuano attività”

Substituir com ;

“cittadini, dell’altra Parte Contraente (e dei membri delle loro famiglie) che effettuano attività”

Texto portugues

Artigo 5, panàgrafo 4, linha 1, onde està escrito:

“1. Sem limitar o alcance”

Substituir com:

“4. Sem limitar o alcance”

Artigo 5, panàgrafo 4, linha 2-3, onde em portuguès consta:

“urna sociedade de capital estrangeiro”

substituir com:

“uma sociedade com capital estrangeiro”

Protocolo, primeira parte, paràgrafo II, linha i, onde està escrito:

“Os proventos derivados de registos, licenças, autorizações e outros bens”.

Substituir com:

“Os proventos derivados de registos, licenças, autorizações e outras aprovações”.

Protocolo, segunda parte, paràgrafo e), linha 4-5, onde està escrito:

“ciudadãos da outra Parte e dos membros das suas famílias que efectuem actividades”

Substituir com:

“ciudadãos da outra Parte (e dos membros das suas famílias) que efectuem actividades”.

Artigo I, paràgrafo 4, linha 2, onde em portugues consta:

“entidade que tenha sede no território”

Substituir com:

“entidade que tenha a sede principal no território”.

Artigo 2, paràgrafo 3, linha 1, onde em portugues consta:

tratamento justo e igual”

Substituir com:

“tratamento justo e equitativo”.

Caso o Seu Governo concorde com as precedentes propostas, a presente Carta e a Carta de resposta de igual teor de Vossa Excelencia constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor na mesma data de entrada em vigor do acordo rubricado a 10 de Julho de 1997”.

Tenho a honra de informar a Sua Excelencia que o Governo Angolano està de acordo com o conteúdo da Carta acima descrita.

Desejo agradecer-Lhe Senhor Embaixador pela cortés atencao e aproveito a oportunidade para exprimir-lhe os protestos da minha mais alta consideracão.

Luanda, 16 de Julho de 2002

TRADUZIONE

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera datata 22 ottobre 2001 relativa alla modifica dell'Accordo per la Promozione e la Protezione degli Investimenti siglato il 10 luglio 1997 con il seguente contenuto:

“ho l'onore di riferirmi all'Accordo per la Promozione e la Protezione degli Investimenti siglato a Roma il 10 luglio 1997 e di proporre le seguenti modifiche al testo di tale Accordo:

Testo italiano

Art. 1, paragrafo 8, dove in italiano è scritto:

“8 Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento che è favorevole almeno quanto il migliore tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita.”

Sostituire con:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento, che tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita sia applicato il più favorevole.”

Art. 5, paragrafo 7, linea 7, dove è scritto:

“il risarcimento comprendere gli interessi”

Sostituire con:

“il risarcimento comprenderà gli interessi”.

Art. 10, paragrafo 5, linea 3, dove sta scritto:

“spese per il proprio arbitro”

Sostituire con:

“spese per il proprio arbitro”.

Protocollo, prima parte, linea 1, dove è scritto:

“Disposizioni Generali”

Sostituire con:

“1. Disposizioni Generali”

S.E. Alfredo Bastianelli
Ambasciatore d'Italia - LUANDA -

Protocollo, seconda parte, paragrafo e), linea 5-6, dove e' scritto:

“cittadini dell' altra Parte Contraente e dei membri delle loro famiglie che effettuano attivita'”

Sostituire con:

“cittadini dell' altra Parte Contraente (e dei membri delle loro famiglie) che effettuano attivita'”

Testo portoghese

Art. 5, paragrafo 4, linea], dove e' scritto:

“1. Senza limitare la portata”

Sostituire con:

“4. Senza limitare la portata”.

Art. 5, paragrafo 4, linea 2-3, dove in portoghese risulta:

“una societa' di capitale straniero”

Sostituire con:

“una societa' con capitale straniero”

Protocollo, prima parte, paragrafo II, linea 1, dove e' scritto:

“I proventi derivati da registrazioni, licenze, autorizzazioni e altri beni”.

Sostituire con:

“I proventi derivati da registrazioni, licenze, autorizzazioni e altre approvazioni”

Protocollo, seconda parte, paragrafo e), linea 4-5, dove e' scritto:

“cittadini dell' altra Parte e dei membri delle loro famiglie che esercitano attivita'”

Sostituire con;

“cittadini dell' altra Parte (e dei membri delle loro famiglie) che esercitano attivita'”

Art. I, paragrafo 4, linea 2, dove in portoghese risulta:

“entita' che abbia la sede nel territorio”.

Sostituire con:

“entita' che abbia la sede principale nel territorio”.

Art. 2, paragrafo 3, linea 1, dove in portoghese risulta:

“trattamento giusto ed eguale”

Sostituire con:

“trattamento giusto ed equo”.

Nel caso che il Suo Governo concordi con le precedenti proposte, la Lettera presente e la Lettera di risposta di eguale tenore di Vostra Eccellenza costituiranno un Accordo tra I nostri due Governi che entrera' in vigore nella stessa data di entrata in vigore dell'Accordo siglato il 10 Luglio 1997."

Ho l'onore di informare Sua Eccellenza che il Governo Angolano e' d'accordo con il contenuto della Lettera summenzionata.

Desidero ringraziarLa Signor Ambasciatore per la cortese attenzione e colgo l'occasione per esprimerLe I sensi della mia più alta considerazione.

Luanda, 16 luglio 2002

(firmato): Toko Serào

Vice Ministro delle Relazioni Esterne

(E' stato apposto il timbro a secco in uso presso quel Ministero)